

## EL INCUNABLE TOLEDANO DE LA "COMEDIA DE CALISTO Y MELIBEA" (La Celestina)

Por LUIS MONTAÑES FONTENLA

*No soy yo quien calificó de difícil la tarea de enderezar de un par de plumazos todas las conjeturas, todas las aseveraciones, todos los errores acumulados por la investigación, a través de los años, sobre un tema de la importancia de precisar cuál pudo ser la primera impresión de La Celestina o, por mejor decir, de la «Comedia de Calisto y Melibea», convertida después en Tragicomedia. Para tratar de aclarar el enigma, son muchas las páginas que se han escrito a base de presentimientos, de dudas y de suposiciones, como irá conociendo el lector paciente, si llega al final de este artículo. Por supuesto que éstas mías no habrán de ser las últimas; pero pretenden, a la altura del año 1973, contribuir al esclarecimiento de este asunto y apuntar ya hacia una solución definitiva.*

### UN EJEMPLAR QUE APARECE DEMASIADO TARDE

En el año 1500 se imprime en Toledo una edición de la "Comedia de Calisto y Melibea". Aunque no consta el nombre del impresor, los bibliógrafos lo identifican como Pedro HAGENBACH<sup>1</sup>; pero esto último con ser también importante, es lo de

---

<sup>1</sup> Este impresor alemán, activo en Toledo, 1498-1500, empleó dos grabados, como adorno, a modo de ex-libris; no como marca, a juicio de Vindel, de los libros impresos en Toledo, por ser alusivos a esta ciudad, pues representan a la Virgen entregando la casulla a San Ildefonso. (Vindel señala que otros muy parecidos fueron utilizados por el im-

menos, por ahora. Quiero decir que a esta segunda precisión podría alcanzarle el beneficio de la duda; pero no sería así respecto de la primera frase, que es una afirmación aplastante.

Permitaseme ser así de rotundo, a mí que a través del artículo he de ir estableciendo una serie de dudas y de negaciones sobre lo que han dicho con harta buena fe otros investigadores, basada mi seguridad en este hecho incuestionable: un ejemplar de esa edición existe en la Biblioteca Bodmer, de Cologny-Genève, Suiza. De él se ha realizado una reproducción facsimilar, impresa, en el año 1961, y mientras redacto estas notas, tengo un ejemplar a mi alcance.

Puedo afirmar que el ejemplar existente, por verdadero *milagro* —los milagros empezaron siendo laicos—, no ha sido hollado por nada ni por nadie. Ni la humedad o la polilla, ni la llama o el humo, ni siquiera la mano del hombre, le han hecho el menor daño. Digo esto, porque otros varios ejemplares de los que irán desfilando por esta historia, han sido perjudicados, manipulados, mixtificados, cosas estas que no es momento de esclarecer aquí; pero por ello fueron objeto de ingenuas interpretaciones por parte de sus últimos propietarios, o de eventuales comentaristas, dando lugar a serias tomas de postura de los investigadores. Repito que no ha sido hollado ni trucado nunca, y consta de 80 hojas, con firmas a<sub>8</sub> - k<sub>8</sub>, es decir, que el libro está formado por diez cuadernillos completos de 8 hojas (16 págs.) cada uno; vale decir, 160 págs. en total.

Además, es una impresión perfecta, porque comienza como debe: la portada aparece en la primera página del pliego (sign. a, que no consta, como es correcto); sin solución de continuidad van las foliaciones hasta la última —véase el esquema al final de este artículo—, y en la última hoja es su envés el final del

---

presor Fadrique, en Burgos, sin hacer hincapié en la coincidencia) Hagenbach imprimió con anterioridad en Valencia (1493-1496). F. V., *Escudos y marcas tipográficas de los impresores en España durante el siglo XV (1485-1500)*. M. 1935, Figs. 42 y 43. Obra ampliada en 1942: *Escudos y marcas de impresores y libreros en España durante los siglos XV a XIX (1485-1850)*, con 818 facsímiles. Edit. Orbis. Barcelona, 1942.

mensaje del editor, Alonso de Proaza —“corrector de la impresión”, como se denomina—, con las últimas octavas, de las que la final dice:

*Describe el tiempo en que la obra se imprimió*

El carro Phebeo después de auer dado  
mill y quinientas bueltas en rueda:  
ambos entonces los hijos de Leda  
a Phebo en su casa tienen posentado:  
quando este muy dulce y breue tratado.  
después de reuisto y bien corregido  
con gran vigilancia: puntado y leído  
fue en Toledo impresso y acabado.

Perdóneseme la minuciosidad, que creo necesaria. Digo que el libro termina así, y he descrito el anverso de la hoja; en el reverso figura el escudo de España de la época (el de los Reyes Católicos) con la granada ya incorporada; es un grabado en madera con otros cuatro tacos, estrechos, como orla; escudo y forma de cerrar la impresión que alguna otra vez fue utilizado por Pedro Hagenbach, como está probado<sup>2</sup>; pero también podría dejarse esto como “pastro de las fieras”, o sea, en el inventario de lo discutible, para ir derechamente al fondo de la cuestión. Lo que he tratado de consignar es que ha habido otros colofones amañados; después los iremos viendo. (Lógico, si se tiene en cuenta que esa parte del libro es la carta de garantía y el “doy fe” en el comercio anticuario y aún en la primitiva ciencia bibliográfica).

El libro del que vengo hablando está, pues, completo en sus hojas. No tiene una sola de más, ni una de menos, y las que tiene son todas auténticamente suyas, y no repuestas. Esto, por cuanto hace al continente; pero, ¿y el contenido?

El contenido, es decir, la *Comedia* y los elementos que la

---

<sup>2</sup> Compárese, dice Poyán, con el que figura como frontis de la edición de *El arcipreste de Talavera que habla de los vicios de las malas mujeres e complexiones de los ombres* (20 julio 1500), aparecida muy poco después de la *Comedia*. (Obra que se cita en la nota 7 del «Proscenio», pág. 11).

acompañan (lo que algunos han dado en llamar su *segundo estado*) está también completo y es el siguiente:

- Portada.
- El autor a un su amigo [*epístola en prosa*].
- El autor escusándose de su yerro... [*once octavas, con el acróstico famoso: EL BACHILLER FERNANDO DE ROJAS ACABO LA COMEDIA DE CALISTO Y MELIBEA Y FUE NASCIDO EN LA PUEBLA DE MONTALBAN*].
- Síguese la comedia de Calisto y Melibea [*Argumento general, en prosa, y argumento del primer acto, también en prosa*].

Todo lo que haya podido decirse del *primer estado* (primera versión impresa de los XVI actos, después de los códices que hubiesen circulado con anterioridad) sin conocer la edición del incunable toledano, ha de ser nuevamente revisado, y esto ocurre con todas las ediciones comentadas de *La Celestina*, incluida la última<sup>3</sup>, cuando la de Toledo ya había sido divulgada.

\* \* \*

Si se habla con propiedad de un ejemplar *único*, habrá de ser después de escudriñar a fondo y de cerciorarse de que no hay otros por ahí. (Esto no quita para que en una de las bibliografías que he manejado y que cito al final, se comente de una edición: "la última pág. es un facsímil del *único otro ejemplar conocido*"...).

Por ejemplo, del ejemplar Heber —que luego estudiaremos, porque ha sido, en cierto modo, el más calificado *rival* del incunable toledano— se sabe que es *único* desde 1837, y después de ciento treinta y seis años se mantiene en tal postura. Pero ¿y del que corresponde a esta impresión, que durante otros tantos años o más: mejor dicho, casi desde 1500, no fue ni siquiera mencionado, qué se puede decir?

La aparición —calificada de "mirífica" por Poyán Díaz— del ejemplar *único* de este incunable ha trastocado todos los inventarios, relaciones y esquemas que hasta el presente se

<sup>3</sup> Ver en el apéndice la relación de ediciones comentadas de *La Celestina*, y en la nota 8 una especial alusión a la más reciente.

han venido produciendo: Pérez Pastor, Foulché-Delbosc, Haebler, Krapf, Palau, etc.; excepciones hechas de Vindel, desde 1950, como en seguida veremos, y de Palau, hijo, que alcanzó a citar lo, como también diré más adelante.

¿Cómo ha aparecido? Dice Daniel Poyán, prologuista de la impresión facsimilar bodmeriana, que "al parecer, fue adquirido en España, hacia 1929, por un anticuario inglés, que no ha revelado el nombre de su último propietario".

Si esto fuese cierto, y no tenemos por qué dudar de la palabra de Poyán, que en algo se habrá basado para decirlo, no vamos a rasgarnos inmediatamente las vestiduras; pero tampoco podremos evitar que se nos ponga la carne de gallina sólo por enterarnos de ello. Si sabemos que desde antes y a partir de 1929 hubo un ser civilizado que teniendo en sus manos una edición incógnita, una edición polémica, reveladora, sensacional, de *La Celestina*, fuese o no fuese la *princeps*; pero, en todo caso, *la más antigua de las completas*; desconocida de Brunet, de Salvá, de Menéndez Pelayo, de Palau, padre (1.ª y 2.ª edics.), y de todos los investigadores que antes hemos citado...; de toda España, de todos los profesores, catedráticos, eruditos, hispanistas del mundo, con Mr. Huntington a la cabeza, y tuviese la *sangre fría* de ocultarlo ¿cómo habremos de calificar la hazaña?<sup>4</sup>

Sin embargo, tal aparición no se da a conocer hasta dieciocho años después. (Debe pensarse que el anticuario inglés o el insigne *patriota* español dejaron dispuesto que no se hiciese pública esa venta hasta el fallecimiento de ambos). En efecto, la primera noticia de su existencia la da M. Martín Bodmer, suizo, en el catálogo de su colección, titulado "Una biblioteca de literatura universal"<sup>5</sup>. Pese a ello, la noticia no llega a Es-

<sup>4</sup> El sello formado con letras de caucho, y estampado con tinta de tampón en la portada del ejemplar Bodmer, que dice: «CONV. RETZ / ORDIN. PRAEDICATOR.», hace pensar a Poyán, no obstante, que pasó recientemente por la biblioteca del convento dominicano de Retz (Austria), y que allí estuvo hasta no hace mucho tiempo. (Op. cit., *Proscenio*, 9).

<sup>5</sup> «Eine Bibliothek der Weltliteratur». Librería Atlantis. Zurich, 1947. Descripción en págs. 85-86, y facsímil de la portada entre las págs. 80-81 (lámina) (Ibid. 8).

pañña entonces ni por ese conducto —lo que tanto puede imputarse a la escasa circulación que siempre tuvo en nuestro país el libro impreso en alemán, como al injusto cerco que durante unos años pusieron a España las potencias que hicieron y ganaron la guerra de Europa (1939-1945)—, sino a través de un comerciante inglés, el Doctor Ettinghausen, de Oxford, que se lo comunicó a Francisco Vindel, el cual da cuenta de ello en uno de los volúmenes de su *Arte tipográfico* <sup>6 y 6 bis</sup>.

Puede afirmarse, siguiendo el hilo de la madeja que estamos desovillando, que M. Martín Bodmer no fue la persona que tuvo en su poder el libro desde el año 1929. Bien al contrario, yo me atrevo a asegurar, sin margen de error, que el señor Bodmer adquirió el ejemplar muy poco tiempo antes de darlo a conocer; es decir, en los meses o el año que preceden al de 1947.

En fin, en 1961 es cuando el incunable es "rescatado" para

---

<sup>6</sup> *El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, por Francisco Vindel. Edit. por la Dirección Gral. de Relaciones Culturales. Madrid, 1951-1959. Vol. VI, págs. 130-133, ficha 39:

CELESTINA. Toledo. Sin nombre de tipógrafo; pero Pedro HAGENBACH, 1500. Letra gótica. 32 líneas por pág. Tipografía de dos tamaños. Desconocida por Haebler.

Las fotografías de los facsímiles que reproducimos nos fueron enviadas por nuestro buen amigo el Dr. Ettinghausen, de Oxford; creemos que el ejemplar de este extraordinario libro se encuentra en Suiza.

Vindel da en la pág. 130 de su obra el facsímil de la portada; en página 131, el del fol. aiiii, y creo que el del mismo vuelto; en pág. 133, facsímil del último folio.

Es ciertamente extraño que Poyán se haya callado esta aportación de Vindel, cuando cita otros varios pasajes de su obra. No me explico la razón de esta omisión, y creo que es de justicia consignar que Vindel fue el primer español que dió cuenta a los españoles del hallazgo, si bien la cita y los datos que por entonces daba eran todavía escasos y habrían de resultar inevitablemente polémicos, ya que él fue también el primero en hacer los más serios reproches a la estimación del ejemplar Heber como *princeps*.

<sup>6 bis</sup> Según he sabido al leer los *Recuerdos*, de Barbazán, Ettinghausen era gerente de la librería Maggs Bros, de Londres, y fue muy conocido en los medios libreros y bibliófilos de los años treinta y cuarenta, de Madrid y Barcelona.

Convent. Retu:  
Ordin. Praedicator



**Comedia de Calisto y Melibea: la qual contiene demas de su agradable y dulce estilo muchas sentencias filosofales: y auisos muy necesarios para mancebos: mostrando les los engaños que estan encerrados en siruientes y alcabuetas.**

Portada de la *Comedia* de Toledo, 1500. Ejemplar *Bodmer*.

la Cultura española, con la edición facsimilar que hizo el propio Bodmer (Biblioteca Bodmeriana), y el jugoso y completo *Proscenio* de Daniel Poyán Díaz<sup>7</sup>, firmado en Ginebra en mayo de 1961. Poyán propone decididamente a Toledo como "princeps", y no seré yo quien le ponga reparos a esta iniciativa.

Ahora bien, ¿tuvo especial transcendencia tal propuesta? ¿Es conocida esa edición suficientemente desde entonces, no digo por la mayoría, sino entre estudiosos, profesores de Literatura, etc.? ¿Tenemos realmente conciencia de la existencia del incunable toledano?

Demostraré que no, y con ello se acreditará la oportunidad de este trabajo<sup>8 y 8 bis</sup>.

<sup>7</sup> «Proscenio», en la edición facsimilar de la *Comedia de Calisto y Melibea*, Toledo 1500, realizada en Suiza, en 1961 (C) 1961 by BIBLIOTHEQUE BODMER, Cologny-Genève. Daniel Poyán Díaz, a quien ya hemos citado anteriormente en dos ocasiones, es —o al menos, lo era en ese año— profesor de la Universidad de Lausanne.

<sup>8</sup> En 1958 los profesores Trotter y Criado de Val publican una edición crítica del texto, con el título de *Tragicomedia de Calixto y Melibea*, libro también llamado *La Celestina*, y pasan por alto el problema de su impresión primigenia, por el sencillo procedimiento de ignorarlo.

Sitúan la edición de Toledo en segundo lugar (Prólogo, X), citándola a través de Vindel (*Vid.* nota 6). Esta mención de la obra de Vindel es, al menos, desconcertante, puesto que lo que había hecho el desaparecido bibliógrafo en su *Arte tipográfico* era, precisamente, «descubrir» la edición de Toledo en oposición, como *princeps*, de la del ej. Heber.

Debido, quizá, a ello, en la lista de ocho que ofrecen, a propósito de la sucesiva elaboración del texto hasta llegar al libro de los 21 actos, dejan postergada esa *Comedia* de Toledo, 1500, en un segundo estado de variantes que establecen así:

- 1) Texto del ejemplar Heber (Burgos-1499?).
- 2) Texto de las *Comedias* de Toledo, 1500 y de Sevilla, 1501.
- 3) Texto de las *Tragicomedias*, de 1502 (Toledo, Salamanca, Sevilla; (tres veces), y de la impresión que lleva el título de *Libro de Calixto y Melibea y de la puta vieja Celestina*, que precisamente les sirve de texto base.

Así, pues, los comentaristas dan preferencia como primer texto completo a uno de Sevilla. 1502 (6.º en su relación), confrontando con él las variantes de Burgos— 1499?, y de Sevilla, 1501, y aduciendo esta razón para eliminar a Toledo: «Esta última la hemos preferido a la de Toledo, 1500, por razones tipográficas, pues salida de la imprenta de Polono ha de ofrecer una garantía mayor que la impresa por Hagenbach».

### CRÍTICAS RAZONADAS DE LA SUPUESTA EDICION "PRINCEPS"

Puesto que uno de los obstáculos que pueden oponerse a que la completa edición de Toledo, 1500 sea la "princeps" de *La Celestina* sería el ejemplar incompleto de la supuesta Burgos-1499?, hagamos de él un análisis riguroso como le corresponde a un estorbo semejante. Esta crítica puede enfocarse desde varios ángulos: respecto al continente, a) por el estado en que se halla; b) por su tipografía; y respecto al conteni-

---

Que los autores citados desconocieran en 1958, cuando publican su obra en primera edición, el facsímil Bodmer, es cronológicamente natural; pero esta postura se mantiene en la segunda (1964) y en la reimpresión de 1970. Es decir, que los señores Criado de Val y Trotter han hecho promesa, al parecer, de ignorar *per sécula seculorum* el ejemplar toledano en su facsímil antenticado.

Item. más, llaman «edición sin título» a la de Burgos-1499? (Prólogo, IX y XI) o «supuesta primera», anotando ejemplar en la Biblioteca Nacional de Madrid con harta ligereza, puesto que lo que hay en ella es un facsímil; pero tampoco es así, por decirlo bien del todo, sino *tres ejemplares facsímiles iguales*, a saber: el que consignan estos autores (R-25615), el R-23101 y el R-24277. Sin embargo, no dicen a sus lectores que el genuino, el Heber, el Huntington, el de la Hispanic Society de N. Y., es un ejemplar falto de portada, sino que les dicen que es una «edición sin título». Todavía parecen insistir en esta tesis al decir que «el título ha sufrido una gran evolución desde las ediciones de 1500-1501 que le denominan «Comedia», pasando por la de Sevilla, 1502, que ellos utilizan, que prefiere llamarlo *Libro...* (No hay evolución, sino unas ediciones de la «Comedia», 16 actos, otras de la «Tragicomedia» (21 actos) y la única —Sevilla 1502— también con 21 actos, que dió en ser titulada *Libro...*)

<sup>8 bis</sup> Pero ahora dejo las ediciones críticas. Tomo una obra de divulgación como el *Salvat-4*, tomo IV, pág. 2924, artículo ROJAS: La ilustración corresponde a la portada de Toledo, y esto no se dice, sino: «Ejemplar de 1500». El redactor no la ha visto, porque escribe: «*La Comedia de Calisto y Melibea* de 16 actos (Burgos, 1499, Toledo, 1500), cuya tercera edición, Sevilla, 1501, contiene unas octavas acrósticas —con el nombre de Rojas—, una epístola introductoria —«El autor a un su amigo»— y unas octavas finales del corrector Alonso de Proaza»...

Es decir, que como esto último no se encuentra en Burgos-1499?, quizá por estar incompleto el ejemplar, *se le niega a Toledo*, 1500, sin haberlo visto. Parece una conspiración.

## El autor a un su amigo.

 Elen los q̄ de sus tierras absentes se fallan cō/ siderar: de q̄ cosa aq̄ lugar dōde parten mayor inopia. o falta padesca: ya con la tal fernir a los cōterranos de quē en algun tiēpo beneficio recibido tie nen: 7 viēdo q̄ legitima obligacion a inuestigar lo semija te me cōplia: para pagar las mēchas mercedes de v̄ra libe raldad recibidas: a las vezes retraydo en mi casa para acostado sobre mi propia mano: echādo mis sentidos por v̄toras: 7 mi juicio abolar: me venia ala memoria: no solo la necesidad q̄ n̄ra comun patria tiene dela p̄sente obra: por la mucha d̄libre de galanes 7 enantozados m̄ace bos q̄ p̄oce. po avn en particular v̄ra mesma p̄sona: cuya juventud de amor ser p̄esa se me rep̄enta aver visto: 7 del cruelmēte lastimaba a causa dele fallar de sus armas ya reñir sus fuegos las quales hallē esculpidas en estos papeles: no fabricadas en las grādes herrerias de Castilla mas en los claros ingenios de doctos varones castella nos formadas: 7 como mirasse su p̄ximo: su fortit artificio su fuerze claro metal: su modo 7 manera de la uoz: su estit lo elegāte. 7 a mas en n̄ra castellana lēgua visto n̄l oydo: ley lo tres o ātro vezes: 7 raras quātas mas lo leya: tan ta mas necesidad me ponía de releer lo: 7 tanto mas me agradaba: 7 en su p̄ceso nuevas sentēcias sentia. v̄i no fo lo ser dulce en su principal p̄fozia. o f̄ccion red̄a junta: po avn de algunas sus p̄icularidades salia detētables fonte sicas de filosofia: de otros agradables donayres: de otros auisos y cōsejos: cōtra disongros 7 malos suuēres 7 falsas mugeres hechiscras. v̄i q̄ non tenia su firma del autor: 7 era la causa q̄ estaba por acabar: po quien quier q̄ fuesse es digno de recordable memo: la por la forit inuen/

cion: por la gran copia de sentēcias entreceridas q̄ fo co/ lor de donayres. tiene grā filosofo era: 7 puce el con res/ mo: de detractores 7 nocibiles lēguas mas apartadas a rezecheder q̄ a saber inuētar cielo su nōbre: no me cōlpey si en el fin baco q̄le pōgo no esp̄zarse el mio mayor mēte q̄ siendo jurista yo: amq̄ obra discreta: es agena de mi facultad: 7 quē lo supiese diria: q̄ no por recreacion de mi p̄in cipal estudio del q̄ yo mas meocio como es la verdad lo fiesse: antes disfraydo de los derechos en esta nueva lō/ uoz: me entremetiese: pero avn q̄ no acierte seria pago de mi ofadia. así mismo p̄durian q̄ no quinze dias de vna va cacione mientras mis socios en sus tierras en acabar lo me detuiesse como es lo cierto: po avn mas tiempo y me/ nos accepto. pa de culpaldo q̄l rodo no solo a vos: po a quātos lo leyeren offresco los siguientes metros. 7 por q̄ conozcays dōde comienzan mis mal doladas razones 7 acaban las del antiguo aucto: en la margen hallareys vna cruz: 7 es en fin dela p̄tina r̄ca. Vale.

El autor: excusando se de su yerro en esta obra q̄ se r̄vio contra si arguye 7 compara.

El silencio escuda 7 suele encobrir: las faltras de ingenio 7 las rozpes lenguas: blason que es contrario: publica sus menguas al que mucho habla sin mucho sentir. como la boymiga que dera d̄er: bolgando por tierra con la provision: factole con alas de su perdicion: llevaron la en alto no sabe donde yr.

Disoligue.

El ayre gosando ageno y estrafio: rapina es pa bechas de aues que buelan: fuertes mas que ella por ceulo a llenar: en las nuevas alas estua su d̄afio:

a ij

Páginas a (verso) a2, a2 (verso), a3, a3 (verso) y a4 [las segundas,

do: a) lo que los eruditos han denominado también el *estado* de la obra; b) por las consecuencias que se derivan de que ese *estado* sea incompleto por estarlo así el ejemplar que se examina- mos, etcétera.

A Francisco Vindel, por ejemplo, le llama la atención el aspecto tipográfico, cuando analiza la obra, y da la mención siguiente:

"15... ¿Falta la portada? Comienza la signatura en a<sub>1</sub>. El ejemplar está incompleto, y la marca de Fadrique que figura al fin es una mixtificación. No creemos que este libro sea incunable, aunque sí impresión de Fadrique de Basilea, hacia 1501 a 1505.

(Op. cit. tomo IV, pág. 291, ficha 91.)

Olvida Vindel, pese a tan terminante juicio, que la signatura a<sub>1</sub> es, por definición, falsa. Jamás, en efecto, letra ninguna de foliación ha tenido el subíndice 1, que es por completo innecesario, puesto que vendría a significar lo mismo sin él. La prueba más próxima la da el propio ejemplar Heber, en las

razones que aplique a mi pluma este engaño  
no disimulando con los que arguyen  
así que a mi mismo mis alas destruyen:  
nublosas y flacas nascidas de engaño.

¶ **Poétique.**

Donde esta gozar pensana volando  
oyo aquí escriuiendo cobrar mas honor  
de lo vno 7 lo otro nascio disauor  
ella es conida 7 a mi estan corriendo.  
reproches ruiñas 7 tachas callando  
obstara: y los daños de inuidia 7 murmurao  
y así nauagando los puerros seguros  
atras quedan todos ya quanto mas ando.

¶ **Poétique.**

¶ Si bien discernes mi limpio motiuo  
aquí se endereça de aquellos estremos  
con qual partiticipa quien rige sus remos  
amor ya aplasible o de famoso esquiuo:  
buscad bien el fin de aquesto que escriuo  
o del principio leed su argumento  
leedlo 7 veres que ayn que dulce cuento  
a amantes que os muestra salir de cautiuo.

¶ **Comparacion.**

¶ Como al doliente que pilbota amarga  
o buye o refrela. o no puede tragar  
meten la dentro de dulce manjar  
engaña se el gusto la salud se alarga:  
de esta manera mi pluma se embarga  
imponiendo dichos lasciuos rientes  
atras los oydos de penadas gentes  
de grado el carmientan 7 arrojan su carga.

¶ **Volue a su proposito.**

Este mi deseo cargado de anteojos  
compuso tal fin que el principio de lata  
acordo de dozar con ozo de tara  
lo mas fino ozo que vio con sus ojos:  
y encima de rosas sembrar mill abojos  
suplico pues suplan discretos mi falta  
teman grosseros y en obra tan alta  
o rean 7 callen o no den enojos.

¶ **Poétique dando rason por que  
se mouio a acabar esta obra.**

Yo vien Salamanca la obra presente  
mouime a acabarla por estas razones  
es la primera que eston en vacaciones  
la otra que oy su inuentor ser ciente:  
y es la final ver ya la mas gente  
buelta y mesclada en vicios de amor  
estos auantes les poñan temor  
a fiar de alcobucta ni de mal firme.

¶ **Y as que esta obra a mi flaco entender  
fue tanto breue quanto muy sutil  
vi que portaua sentencias dos mill  
enforo de gracias laoz de plazer:  
no hizo sedalo en su officio 7 saber  
alguna mas pñima entrecalladura  
si fin diera en esta su propia escriptura  
cozta: un grande hombre 7 de mucho valer.**

¶ **Jamas no vi fino terencia  
despues que me acuerdoni habie la vido  
obra de estilo tan alto 7 sobido  
en lengua comun vulgar castellana.  
no tiene sentencia de donde no mana  
loable a su autor y eterna memoria.**

g iii

en esta página, y las dos últimas a la vuelta]; es decir, 2 a 7, de la misma edición. (Ejemplar *Bodmer*.)

demás letras de foliación: b, c, d, e, f... Pero, además, nunca aparece la a (aun sin el subíndice 1), por corresponder normalmente a la portada. Una sola excepción: *en aquellas ocasiones en que a la portada le precede un cuadernillo* (de licencias, censura, tasas), como he podido comprobar en ediciones de otras obras y de época más tardía<sup>9</sup>.

<sup>9</sup> En el *Libro de relojes solares*, de Pedro Roiz, Valencia, 1575, hay un pliego de 8 hojas, sin foliación, antes del cuadernillo A. = Item, en el *Tratado de matemáticas*, de Pérez de Moya (Alcalá, 1573), antes del cuadernillo A, hay otro con un calderón, que presenta esta estructura:

—	(portada)
¶	2 (hoja 2)
¶	3 ( » 3)
¶	4 ( » 4)
¶	5 ( » 5)
—	( » 6)
—	( » 7)
—	( » 8)

y, seguidamente, el primer pliego es así: [—/A<sub>2</sub>/A<sub>3</sub>/A<sub>4</sub>/A<sub>5</sub>/—/—/—]

(11)

al qual jefu christo recibia en su gloria por su passion sancta que a todos nos sana.  
**¶** *Amonefta a los q aman q firuan a dios y dexen las vanas cogitaciones y vicios de amor.*

**¶** *A los otros que amays tomad este exemplo este fino arnes con que os defendays bolued ya las riendas porque nos perdaya lo ad siempre a dios visitando su templo andad sobre auiso no seays de exemplo de muertos y viuos y propios culpados estando en el mundo y ayes sepultados muy gran dolor siento quando esto contemplo.*

*Fin.*

**¶** *Quidemos los vicios que a si nos prendieron no confiemos en vana esperanza temamos aquel que espinas y langa agotea y clauos su sangre verrieron la su santa faz herida escupieron vinagre con biel fue su poracion a cada santo lado confintio vn labron nos lleue le ruego con los que creperon.*

**¶** *Siguese la comedia de calisto y Abeliba: copuesta en reprehension de los locos enamorados q viciosos en su desordenado apetito a sus amigas llama y disen ser su dios. A si mismo fecha en auiso de los engafios de las alcabuerras y malos y lisonjeros sirulentes.*

*Argumento.*

**¶** *Calisto fue de noble linaje: de claro ingenio: de gent il disposicion: de linda crianza: dotado de muchas gracias de estado mediano: fue preso en el amor de Abeliba muy ger moça muy generosa de otra y serenissima sangre: sub*

*limado en pípero estado vna sola heredera a su padre y le berior y de su madre Ellisa muy amada: por solicitud del pongido Calisto vencido el casto proposito della: enter y ueniendo Celestina mala y astura muger con dos siruientes del vencido Calisto engañados y por esta tomados desfealea: prefa su fidelidad con anzuelo de cobdicia y de deleyte venieron los amantes y los q los munistraron en amargo y de saltrado fin. Para comienzo dello qual dispuso el adueria fortuna lugar oportuno: donde ala presençia de Calisto se presento la deca da Abeliba.*

*Argumento del primer auto desta comedia.*

**¶** *Entrando Calisto vna buerta empoes dun falcon suyo hallo y a Abeliba de cuyo amor preso comengole de hablar: dela qual rigorosamente despedido: fue para su casa muy sangulñado. Hablo con vn criado suyo llamado sempromo: el qual despues de muchas razones le endereço a vna vieja llamada celestina: en cuya casa tenia el mesmo criado vna enamorada llamada elicia: la qual vniendo sempromo a casa de celestina conel negocio de su amor tenia a otro consigo llamado Lrito: al qual escondieron. Entre tanto q Sempromo estava negociando cõ Celestina calisto staua razonado cõ otro criado suyo por nõbre Parmeno: el qual razonamiento durã hasta q llega Sempromo a Celestina a casa de Calisto. Parmeno fue conocido de celestina: la q mucho le diçe de los fechos y confintió to de su madre indusiedole a amor: y cõ cozo dia de Sempromo*

*Calisto Abeliba. Sempromo. Celestina Elicia. Lrito. Parmeno.*



**¶** *Esto veo melibea la grãdesa de dios. ABe. en que calisto: La. en dar poder a natura q de tan perfecta fermosura te dotasse:*

*a. iii*

Así, pues, parte de la manipulación en el ej. Heber ha consistido en suprimir un índice en los primeros folios. De esta forma:

[ ] (correspondiente a a) . . . . .	[ falta ]
a ii . . . . .	[ convertido en a i ]
a iii. . . . .	[ » » a ii ]
a iiii . . . . .	[ » » a iii ] *

\* Véase el cuadro completo de foliaciones en el Apéndice.

Que la primera hoja falta; es decir, las páginas de la portada y su vuelta, es innegable de necesidad, porque las cuatro opuestas hojas a esas signatures aparecen, y sin solución de continuidad, en el ejemplar Heber; pero todavía cabría la posibilidad —que nadie ha apuntado siquiera, y con la que yo no voy a especular ahora— de que esa impresión tuviese un cuadernillo de 8 págs. precediendo al primer pliego, lo que sería la explicación de muchas cosas inexplicables.

## Argumento del primer auto desta comedia.



**E**nterado Calisto vna huerta empos o vn falcon suyo fallo y a Adelibea de cuyo amor preso comecole de hablar: dela qual rigorosamente despedido: fue para su casa muy fangustado. hablo con vn criado suyo llamado sempronto. el qual despues de muchas razones le endereco a vna vieja llamada celestina: en cuya casa tenia el mesmo criado vna enamorada llamada elcica: la qual vniendo sempronto a casa de celestina con el negocio de su amo tenia a otro consergo llamado crito: al qual escondierō. Entre tanto que sempronto esta negociado con celestina: calisto esta razonando con otro criado suyo por nombre parmeneo: el qual razonamiento dura fasta que llega Sempronto y celestina a casa de calisto. Parmeneo fue conocido de celestina: la qual mucho le dize de los fechos y cosas.

81.

Primera página conservada del ejemplar Heber - (Burgos?-1499?)  
 hoy en la Hispanic Society, de Nueva York (U. S. A.)

Como puede comprobarse, este ejemplar comienza con lo que en la edición de Toledo es la onceava línea de la séptima página (a 4).

Estamos en el principio todavía, y este análisis del contenido del ejemplar Heber nos lleva a considerar necesariamente el contenido, pues son cosas que a la fuerza deben casar.

Empieza con el "Argumento del primer auto desta Comedia", que, aunque parece un buen comienzo —fatal casualidad—, corresponde al 11.º renglón del folio a<sub>4</sub> recto (pág. 7) de la edición de Toledo. Es decir, que carece de todo esto:

- Portada (título de 7 líneas)
- El autor a un su amigo (Carta) de 48 líneas
- Acróstico (8 × 11 + 9) 97 líneas
- Argumento general de la obra (20 líneas)

La falta de 165 renglones, nada menos, según la edición de Toledo, en la de Burgos 1499? —además de la portada, naturalmente— es a todas luces sospechosa, sabiendo que el ejemplar está incompleto por el comienzo, como lo está por el final. Analicemos esto con detalle:

De las 20 líneas que faltan, del "Argumento general de la obra", las últimas dan pie o entrada al contexto siguiente: "Argumento del primer auto desta Comedia" [precisamente aquel por donde empieza el ej. Heber], y dicen:

"Para comienzo de lo cual dispuso el adverso fortuna lugar oportuno: donde a la presencia de Calisto se presentó la deseada Melibea". Aquí es realmente cuando se "alza el telón" de la obra, y resulta inadmisibile que ese trozo (desde el *incipit* "Síguese la Comedia de Calisto y Melibea: compuesta en reprehensión...") haya sido escrito "a posteriori"; es decir, teniendo a la vista una edición impresa y estando a punto de acometer su reimpresión porque la obra tuvo éxito. Por ello, creo que cuando menos las 20 líneas en cuestión deberían ocupar la vuelta del folio precedente al primero con que se abre el ejemplar Heber: es decir, si no hubiese otro sitio, el verso de la portada que falta. Pero quedaría aún sin explicar, como antes he apuntado, la desaparición de un contexto que habría de ocupar dos folios (4 págs.) en esa impresión. Sin embargo es en el final donde la cosa se convierte en escandalosa, porque faltan otros tantos en los que habían de caer las octavas del corrector. Aquellas donde con donaire se citan



**Alonso de Proaza: corrector dela impressiõn al lector.**

**La harpa de Orpheo: y dulce armonia**  
 forçaua las piedras venir a su son:  
 abrie los palacion del triste Pluton:  
 las rapidas aguas parar las hazia:  
 ni aue bolaua. ni bruto pascia:  
 ella assentaua en los muros tropanos  
 las piedras: y froga sin fuerça de me manos  
 segun la dulçura con que se tañia.

*Prosigue y aplica.*

**Pues mucho mas puede tu lengua hazer**  
 lector con la obra. que aquí te refiero.  
 que avn coraçon mas duro que azero  
 bien la leyendo haras liquefcer:  
 haras al que ama. amar no querer:  
 haras no ser triste al triste penado:  
 al que sin auiso haras auisado:  
 asi que no es tanto las piedras mouer.

*Prosigue.*

**No debuxo la comica mano**  
 de Meusio ni Plauto varones prudentes  
 tan bien los engaños de falsos siruientes:  
 y malas mugeres en metro romano.  
**Eratino: y Menandro: y Adagnes anciano**  
 esta materia supieron a penas  
 pintar en estilo primero de Athenas  
 como este poeta en su castellano.

**Dize el modo que se ha de tener le-**  
*yendo esta comedia.*

**Si mas y quieres a mucha atencion**  
 leyendo a Calisto mouer los oyentes.

Antepenúltima y penúltima páginas de la edición de Toledo, 1500  
 (Ejemplar Bodmer.) Todo lo cual falta también en Burgos? 1499?

cumple que sepas hablar entre dientes:  
 a vezes con gozo:esperança:y passion  
 a vezes ayrado con gran turbacion:  
 finge leyendo mill artes:y modos:  
 pregunta:y responde por boca de todos:  
 llorando y riendo en tiempo y fazon.

¶ Declara vn secreto que el autor encubrió en  
 los metros que puso al principio del libro,

¶ Quiere ni pluma:ni manda razon  
 que quede la fama de aqueste grand hombre,  
 ni su digna gloria:ni su claro nombre  
 cubierto de oluido por nuestra ocasion  
 por ende juntemos de cada renglon  
 de sus onze coples la letra primera  
 las quales descubren por sabia manera  
 su nombre:su tierra:su clara nacion.

¶ Describe el tiempo en que la obra  
 se imprimió.

¶ El carro Dhebeo despues de auer dado  
 mill y quinientas bueltas en rueda:  
 ambos entonce los hijos de Leda  
 a Dhebo en su casa tienen posentado:  
 quando este muy dulce:y breue tratado  
 despues de renisto y bien corregido  
 con gran vigilancia:puntado y leydo  
 fue en Toledo impresso 7 acabado.

y que está atribuido por el Dr. Haebler<sup>11</sup> al impresor Fadrique de Basilea, en Burgos, 1499.

Las razones de tal atribución por el bibliógrafo alemán se basan en que al final del libro se encuentra la marca de Fadrique que lleva fecha de 1499 y [en]

<sup>11</sup> Se refiere Vindel a la obra *Bibliografía ibérica del siglo XV*. Leipzig-La Haya, 1903, por Conrado Haebler, donde, por cierto, hablando de nuestro libro, éste dice: «F.º a, falta. Está falto de la primera hoja». (Nota de LMF).

que el texto de la obra, según dice, fue estampado *con los caracteres bien conocidos que este impresor empleó en todas sus producciones de 1499-1500.*" Ya hemos dicho al principio que los estudios tipográficos del Dr. Haebler son deficientes e incluso erróneos, como se comprueba en este caso al ver que en *La Celestina* figura una tipografía que no empleó Fadrique de Basilea en ninguno de los libros conocidos que estampó en el siglo XV. Esta tipografía se encuentra en la parte superior de los grabados y sirve para denominar a los personajes que en el mismo figuran. Es de letra gótica y de tamaño pequeño. Facsimilamos algunos de estos nombres, y la registramos por la cronología de su aparición como la 18.<sup>a</sup> tipografía.

.....  
 .....

Dejemos ahora a Vindel, porque su disquisición dura tres grandes páginas, y el extenso comentario es de fácil consulta. Una cosa quiero que quede clara, y es que no vaya a dejar en el lector esta cita la impresión de que Vindel se ensaña con Haebler, el verdadero inventor de la tesis Burgos-1499?

Muy por el contrario, Vindel reconoce —¿cómo no iba a ser así?— la inmensa labor de Haebler. Lo menciona en términos muy elogiosos entre los bibliógrafos que se dedicaron a desvelar el arcano de la imprenta en España: "el P. Méndez, Diosdado, Salvá, Pérez-Pastor, Escudero, el P. Benigno Fernández, Brunner Prieto, Valverde del Barrio, Serrano Morales, etc., hasta que en 1903-23 lo dejó muy avanzado el sabio investigador alemán Dr. Conrado Haebler".

Y en otro lugar de su obra dice también: "Quiero rendir mi homenaje de admiración al citado bibliógrafo Dr. Haebler; nadie como yo puede juzgar su labor, pues he seguido, por decirlo así, milímetro a milímetro, cuanto él trabajó; he desmenuzado toda su investigación, y reconozco que la realización de mi obra, en gran parte, ha sido posible gracias a las magníficas que él publicó sobre nuestra bibliografía del siglo XV"; pero no deja de añadir: "Es verdad que son muchas las correcciones que hago a sus trabajos, algunas de suma importancia"...<sup>12</sup>.

## HISTORIA MODERNA DEL EJEMPLAR HEBER

En 1900, cuando el editor Krapf publica su edición comentada de *La Celestina*, estaban aún relativamente recientes los sucesos que consagrarían el gran fraude histórico de la edición de Burgos-1499? Conozcamos la versión de Krapf:

“Si la edición de Burgos 1499 es realmente una falsificación, la fecha de 1795 de la filigrana del papel en la última pág. hace deducir que las dos falsificaciones del *Centon Epistolario* y de *La Celestina* no son obra de una misma persona.

Muy singular es, y una rara coincidencia, que dos estafadores que iban en busca de un lugar y de un año con que bautizar sus falsificadas ediciones, hayan elegido precisamente el mismo nombre de Burgos y el año de 1499...

Sea como fuere, la duda y sospecha sobre la autenticidad de esta pretendida edición *princeps*, queda en pie” (Krapf, II, Bibliogr. VII).

Y también:

“La edición de *Burgos* de 1499, de la cual no se conoce más que un solo ejemplar, existente hoy en Londres, fue y es todavía considerada por muchos como la edición *princeps*; sin embargo, habiendo alguna sospecha de que sea apócrifa y una falsificación del siglo XVIII, toma el lugar de la verdadera edición *príncipe* la *salmantina* de 1500, con tanto más derecho cuanto que ella representa la última voluntad del autor; y según la opinión del señor don Marcelino Menéndez Pelayo, tenemos esta edición de Salamanca, 1500, copiada a plana y renglón, en el ejemplar de Valencia [1514] que nos sirvió de prototipo” (Ibid., *Advertencia del editor*, 1899).

<sup>12</sup> En el apéndice de su *Arte tipográfico*, ya citado. Permítaseme ahora un inciso, respecto a Vindel. Le traté, en los años 40, siendo yo secretario de redacción de la revista «Bibliografía Hispánica», del I. N. L. E. donde él y yo publicamos algunos de nuestros trabajos. Uno de sus comentarios a mi artículo «¿Cómo se hace un libro de tujo?: La edición de *La Celestina*, ilustrada por Segrelles», fue gratuitamente despectivo, y jamás se lo he tenido en cuenta. Era yo muy joven para empezar a cultivar las «rivalidades profesionales».



Colofón. Toledo, 1500. Ejemplar *Bodmer*.

Ambas versiones de la tesis Krapf, tanto la que se apoya en la extrañeza de que un "estafador", para falsificar, mediante un colofón, una impresión de *La Celestina* y otra del *Centon epistolario* hubiera tomado la misma ciudad y el mismo año, con lo que establece la base de su duda, como la segunda, en que bastándole esa sola sospecha, da por buena y *princeps* una imaginaria edición de Salamanca, 1500, son igualmente inocentes, y vienen a dejar la cuestión totalmente a oscuras. (Luego explicaré esto de la edición de Salamanca, que también ha hecho correr tinta).

No cabe duda de que Krapf, uno de los más apasionados cuidadores de *La Celestina*, y persona que tuvo casi al alcance de su mano la adquisición de aquel raro ejemplar, dijo de él todo lo que sabía y pensaba:

(20)



Falso colofón del ejemplar *Heber-Huntington*.

“El señor Quaritch [Bernardo], ofreció en su *Catálogo* (núm. 148, “*Bibliotheca Hispana*, Londres, February, 1895), el único ejemplar que se conoce de esa edición, al precio de 145 libras esterlinas; al tratar de adquirirlo me dijo que lo había vendido, siendo lo raro del caso que dicho señor rehusa dar el nombre del comprador; lo que es inexplicable, por no decir sospechoso, cuando J. Fitzmaurice-Kelly deseaba examinarlo, habiendo suspendido mientras tanto la emisión de un juicio”. (Ibid. *Bibliografía*, IV y V).

Pero el juicio adverso por completo a Burgos-1499? viene de bastante más atrás. Cuando el librero francés Brunet hacia 1840 habla de la subasta de 1837, dice:

“Toutefois il fut constaté alors que le dernier feui-

llet, portant la marque (reportée) de l'imprimeur, avec la date 1499, était d'une impression moderne imitant d'anciens caractères, mais sur un papier dont les vergeures laissent apercevoir la date de 1795, preuve trop certaine d'une fraude qui probablement avait déjà été reconnue à la vente Heber, ce qui aura empêché les enchères de s'élever".

J. - Ch. BRUNET, *Manuel du libraire et de l'amateur de livres*. Paris. F. Fidot, 1860 - 65. (5<sup>ème</sup> ed.) vol. I, pág. 1715 b.

Para Menéndez Pelayo, a pesar del fraude, importaba el rescate para España de ese ejemplar, cuando escribe (1899):

No carece de curiosidad la historia de los precios que en ventas públicas ha obtenido. Apareció por primera vez en la biblioteca de Ricardo Heber (1837), y fue tal la insensatez o ligereza de los bibliógrafos (desencantados quizá por la circunstancia del pliego falso) que fue vendido en la irrisoria cantidad de dos libras y dos chelines. Adquiriólo M. de Soleinne, y en la venta de su riquísima colección dramática llegó ya a 409 francos. Procedente de la del Barón Seilliére, y haciendo antes escala en la de Heredia, fue subastado en París hace muy pocos años, y adquirido por el librero Quaritch, de Londres, que en su *Catálogo* de 1895 le anuncia en 145 libras esterlinas. Ignoramos quién será el poseedor actual de esta obra, que importa al honor nacional rescatar cuanto antes de manos extrañas"<sup>13</sup>.

Palau amplía algo más esos datos, actualizando la relación de propietarios de este enigmático ejemplar, hasta el penúltimo (J. Pierpont Morgan) que lo cedió en depósito a la "Hispanic Society" de Mr. Huntington, donde desde entonces se encuentra, por lo que la edición facsímil está dedicada a su memoria<sup>14</sup>.

Al venderse los libros de M. de Soleinne, alcanzó la suma de 409 frs. Después pasó a enriquecer la Biblioteca del Barón Seilliére, en cuya almoneda se

<sup>13</sup> Cito por la *Introducción* de la edic. Krapf, de 1900 que, como es sabido, contiene una reimpresión, retocada, de su ensayo en *Orígenes de la novela...* (Nota de LMF).

<sup>14</sup> Nueva York, 1909. The De Vinne Press. Hay una nueva tirada en offset, 1969, con la relación de suscriptores impresa al final, de la que poseo ejemplar.

adjudicó al librero Quaritch por 2.700 frs., y éste lo vendió por 145 libras a M. A. W. Pollard.

Durante muchos años se desconoció el paradero de tan precioso ejemplar, hasta que se supo que estaba en poder del acaudalado norteamericano J. Pierpont Morgan, quien lo depositó en la "Hispanic Society". Una vez allí se encargó al señor Foulché Delbosc la reproducción del texto en la "Bibliotheca Hispanica", número 12 apareciendo en Barcelona, L'Avenç (Impresa en Macon, Protat hermanos), 1902 8.º, VIII, 179 pág.<sup>15</sup>.

Pero es el prologuista de la edición Bodmer, profesor Daniel Poyán Díaz, quien más ha razonado hasta ahora la crítica al ejemplar Heber como Burgos-1499?; hasta declararse partidario decidido de la *princeps* de Toledo 1500:

"Vulgarmente se ha considerado como primera edición la que corresponde al ejemplar que se encuentra actualmente en la biblioteca de la Hispanic Society, en Nueva York \*. Es ejemplar único y, desgraciadamente, incompleto. Al comienzo le falta la primera hoja. Las signaturas del primer cuaderno han sido contrahechas, probablemente con fines comerciales. Empieza por el "Argumento del primer auto desta Comedia". Comparado con las ediciones de Toledo y Sevilla, carece del título, de la epístola "El autor a un su amigo" y de las once octavas acrósticas [y de las 20 líneas del "incipit", Síguese la Comedia de Calisto y Melibea..., más el argumento general] \*\*.

<sup>15</sup> (Antonio Palau, y Dulcet, *Manual del librero hispanoamericano*. Barcelona. 2.ª edic., 1954-vol. III, págs. 363-369.) Quedó ampliado después, a cargo de su hijo Agustín, este ensayo bibliográfico en el volumen XVI, págs. 344 y succs., como digo en el contexto.

\* Según Felipe Maldonado («The Hispanic Society of America», artículo publicado en *Bibliofilia*, Valencia, 1950, III, pág. 71), esta entidad norteamericana posee 28 ediciones de *La Celestina* de los siglos XV y XVI, once de las cuales pertenecieron a la Biblioteca Salvá.

Todas ellas son estudiadas en la obra de Clara Louisa Penney, *The book called Celestina...* N. Y. 1954, donde se añade también que de las ediciones que faltan en la H. S., existen microfílmes.

\*\* Lo añadido entre corchetes es mío, así como la nota anterior, completa.

El final del ejemplar también está incompleto. De su última hoja se derivan muchos motivos de confusión. Contiene esta hoja la marca del impresor con su nombre "F. A. de Basilea", la fecha de 1499, y una leyenda en latín [NIHIL SINE CAUSA].

Al comentar el fraude del colofón, Poyán Díez opta por una de estas dos "explicaciones":

1) Fue realizada [esta operación] reproduciendo el colofón original, tal vez en mal estado. En este caso, no hay verdadero fraude. Pero es de extrañar que la persona que lo llevó a cabo no haya dejado justificación del hecho. 2) En un afán de eliminar toda duda posible sobre la autenticidad del ejemplar, un conocedor de la materia reprodujo un colofón de otra obra del mismo impresor.

Me inclino por la segunda, sin el menor titubeo.

A pesar de esto —sigue Poyán— la autenticidad de la impresión es innegable. Pero hay otros motivos que nos obligan a poner en tela de juicio la fecha de 1499. En efecto, el mismo colofón, con la misma fecha, aparece reproducido en otras obras impresas posteriormente, ya entrado el siglo XVI. [En otras aún, lo fue suprimiendo esa fecha del taco grabado, y dejando el hueco en blanco]. \*\*\*

En resumen, la presencia de ese falso colofón más provoca sospechas que la confianza que trataría de suscitar el que lo hubiera imaginado. (¿El mismo Heber?). Pero todavía analiza Poyán otro aspecto, hasta ahora no pulsado: y es el del número de ilustraciones:

También resulta anormal que esta impresión se considere anterior a la de Toledo 1500, es decir, con el éxito comercial todavía incierto, y sea sin embargo más profusa y rica en grabados —diecio-

---

\*\*\* El texto del corchete es mío. La marca se halla en los colofones de las siguientes obras impresas por Fadrique de Basilea:

BADIUS, *Stultifera Navis*. Burgos, 1499 [y, aparte, por supuesto, la obra que nos ocupa]; el año fue suprimido en las dos siguientes utilizations del mismo taco: *Refranes famosísimos*, 1509, y *Refranes famosísimos*, 1519. (Vid. F. Vindel, *Escudos y marcas de impresores y librereros españoles*, XV a XIX, pág. 17).

cho ilustraciones, contra dos en la de Toledo, colores incluidos—. Pero, en cualquier caso, tiene que ser necesariamente anterior a 1502, ya que a partir de este año el texto se imprime siempre en veintiún actos.

### CONFUSIONES INEXPLICABLES DE UN INVESTIGADOR

Aunque el tratamiento que se le ha venido dando al ejemplar Heber, desde el campo bibliográfico, no haya sido muy favorable, ello no fue estorbo para que durante muchos años ocupase el puesto del “gran ausente”, es decir, más claramente, del por entonces desconocido ejemplar *Bodmer*, de Toledo, 1500.

He dicho de pasada que las implicaciones en el campo erudito, según se partiese del ejemplar —indistintamente, de la impresión— Burgos-1499? o del ejemplar —indistintamente, de la impresión— Toledo, 1500, serían totalmente dispares. Veamos, por ejemplo, cómo se ha comportado el historiador de la literatura, Cejador y Frauca, de cuya edición comentada de *La Celestina* dijo recientemente Criado de Val que “ha sido la que durante los veinte últimos años ha llevado el mayor peso y responsabilidad en la difusión del fundamental texto castellano”<sup>16</sup>.

Empieza Cejador su prólogo afirmando, con toda la autoridad de que estaba investido:

“El año 1499 imprimióse en Burgos una obrita dramática en dieciséis autos, intitulada *Comedia de Calisto y Melibea*, que ha reimpresso Foulché-Delbosc en 1902 del único ejemplar que, hasta poco ha, tampoco conocía nadie.”

Pocas inexactitudes más cabrían en menos renglones, pues lo que se publica no se sabe si en Burgos —y tampoco es se-

<sup>16</sup> Criado de Val y Trotter, al presentar la suya. Pero añaden: «El criterio inseguro y la anotación parcial de Cejador hacen de este libro una guía poco eficaz». (Obra citada, VII).

guro que lo fuese en 1499—, tal como llegó a nuestros días el testigo, carece de título, o dicho mejor, está falto de la hoja que pudo haberlo contenido, y en cuanto a que ese único ejemplar fuese tan por completo desconocido, equivale a "hacer ignorante" al país entero; y más parece tratarse de una confesión de parte, pues si Cejador estaba enterado de su existencia, desconocía, sin saberlo, el contenido. [A pesar de que afirma que ese ejemplar lo describió minuciosamente "el sabio hispanófilo citado" en la *Revue Hispanique* (IX, 1902, págs. 185-190), y que también lo reprodujo —no dice que, esta vez, en facsímil— el "benemérito hispanista" Huntington]. Porque añade a continuación:

"Por ahora, la edición de Burgos, de 1499, ha de tenerse por primera o *princeps*, aunque hubo de haber otra anterior, ya que en ella se lee": "*Con los argumentos nuevamente añadidos...*"

Esto es absolutamente falso, ¿Cómo se le pudo escapar el *lapsus* al profesor? En la edición que comenta y que llama de Burgos, 1499, no se dice semejante cosa. Aparte de eso, ¿quién va a tenerla por *princeps* si él mismo lo contradice al hablar de que "hubo de haber otra anterior"? Pero aún sigue:

"En su *primer estado*, la obra no tenía otro título que el que sirvió de *incipit* a la edición de Sevilla, 1501, y se ha conservado en las posteriores: "*Siguiese la comedia de Calisto y Melibea, compuesta en reprehensión de los locos enamorados, que, vencidos en su desordenado apetito, a sus amigas llama e dizen ser su dios. Assi mesmo fecha en aviso de los engaños de las alcahuetas e malos e lisongeros sirvientes*. No se conoce ejemplar de esta edición, y aún hay quien supone que no la hubo."

Este párrafo no puede analizarse sin turbación. ¿Establecía Cejador los estados de la obra sin tener ejemplares a la vista, y contando con ediciones que "hay quien supone que no hubo"?

Creo que la explicación está en que Cejador seguía ciegamente a Foulché-Delbosc, y en que confunde la "reconstrucción" ideal de un supuesto —a su juicio— *primer estado*, con las ediciones que va citando: Burgos-1499? y Sevilla, 1501. La prueba, a renglón seguido:

“Vengamos al *segundo estado* de la obra, que es el que presenta el ejemplar *Heber*, por el nombre de quien antes lo poseyó, y es el reproducido por Foulché-Delbosc y Huntington, esto es, la edición de Burgos, 1499. Su título dice: “*Comedia de Calisto y Melibea. Con sus argumentos nuevamente añadidos; la cual contiene demás de su agradable y dulce estilo muchas sentencias filosóficas e avisos muy necesarios para mancebos, mostrándoles los engaños que están encerrados en sirvientes y alcahuetas*”. En este segundo estado, la obra lleva, además del dicho título, el *incipit*, que reproduce el título del primer estado, el “argumento general” y un “argumento” delante de cada uno de los 16 actos.”

He releído varias veces este párrafo para asegurarme de que no era yo el que me estaba imaginando lo que ahí transcribo. Es inconcebible que un investigador se permita reconstruir la Historia a su manera, sin poner primero los pies en la tierra. Como puede comprobarse, las especulaciones continúan al hablar del *tercer estado* de la obra:

“En su *tercer estado* la obra lleva el mismo título que en el segundo; pero, además, una Carta de “El autor a un su amigo”, unos versos acrósticos, el *incipit*, el *argumento general* y *argumento* de cada auto, y al fin lleva seis octavas del editor Alonso de Proaza.\* Tenemos un ejemplar completo de una edición que ofrece este tercer estado, hecha en Sevilla, 1501, naturalmente por dicho Alonso de Proaza, y reeditado por Foulché-Delbosc en 1900...”\*\*.

Por fin, llama cuarto estado al de Sevilla, 1502, *Tragicomedia*, 21 actos, con Prólogo nuevo y tres octavas añadidas a las del final [“concluye el autor”], y *quinto estado*, con todo lo anterior, pero con 22 actos (“el añadido es el de *Traso*, que no trae la edición de Valencia, 1514”) sino que aparece por primera vez en Toledo, 1526<sup>17 y 17 bis</sup>.

---

\* Véase por dónde, sin saberlo, Cejador está describiendo el *estado* de la edición de Toledo, 1500; es decir, el *primer estado* verdadero y acreditado de la obra. (Nota de LMF).

\*\* Aquí se dice que Alonso de Proaza es el editor sevillano, cuando ha sido «corrector de la impresión» en Toledo, un año antes, como en su lugar hemos visto. (Nota de LMF).

## PROFUSION DE EDICIONES SUPUESTAS

No ha sido solamente la clave Burgos-1499? —prestigiada en exceso durante ochenta años, a causa del desconocimiento del ejemplar de Toledo, 1500— la que ha ostentado la candidatura de *princeps*; para un puesto tan privilegiado tenía que haber otras más, como vamos a ver inmediatamente:

## MEDINA DEL CAMPO, 1499

Al preparar el tomo III de la "Biblioteca de Autores Españoles", de Rivadeneyra, titulado *Novelistas anteriores a Cervantes*, donde se reimprime el texto de la edición de León Amarita (M. 1822), Carlos Aribau citaba una edición impresa en 1499 en Medina del Campo. Huelga decir que jamás ha aparecido testigo, y que debió tratarse de *lapsus* con la de Medina del Campo s/a., (1530?) Aunque negada por Pérez Pastor, (*La imprenta en Medina del Campo*, M. 1895), la mención de esta fantasmal edición fue recogida por Krapf, sin darle mayor importancia (II. Bibliografía, VIII). Por otra parte, es difícil una confusión semejante, puesto que la impresión de Medina lleva grabado en la orla el texto "Plus Ultra. CAROLUS V IMPERATOR". Y, además, cita en su portada el "Tratado de Centurio y el auto de Traso". Carece de año y de nombre de impresor. (B. N. R/3801, procedente de la Biblioteca Salvá). Pero este error quedó incorporado a la *Enciclopedia Universal Ilustrada*, de Espasa. (vol. 51, pág. 1.395).

<sup>17</sup> No sé si será por pura casualidad; pero el *Auto de Traso e sus compañeros*, que está intercalado entre el 18 y el 19 de las ediciones corrientes, aparece en la edición de Toledo, 1526, por Remón de Petras, y se repitió en una de Medina del Campo, (1530?), en la de Toledo, por Juan de Ayala, 1538, y quizá en alguna otra, de las más raras. Seguramente no es de Rojas, puesto que al principio se dice que «el proceso de este auto» fue sacado de la *Comedia* que ordenó Sanabria. [(V. al final, nota de las ediciones de Toledo). *Nota de LMF*.

<sup>17 bis</sup> También pudiera ser casualidad; pero, según apunta Poyán Díaz, la *oración* de Foluché-Delbosc de que la primera *Tragicomedia*, Toledo, 1502, está transcrita de la de Sevilla 1502, puede volverse por pasiva, y ser la de Sevilla una transcripción de la de Toledo. Poyán se pronuncia claramente por la de Toledo, 1502 como tragicomedia «*princeps*».

**MARTINO POLONO, 1500**

León Amarita, editor como hemos dicho, de la de Madrid, 1822 (Krapf, 73), habla de una impresión hecha por Martino Polono en 1500. A esto replica Salvá: "No encuentro ningún impresor de este nombre; entre los que ejercieron la profesión en España en los siglos XV y XVI. ¿La confundiría con la de Sevilla, Estanislao Polonio, 1501?". (Krapf, 3). Es lo más probable, digo yo. En el *Diccionario Enciclopédico* de Espasa (51, 1395), está citada como Salamanca, Martins Polono. (?). Palau dice que Foulché-Delbosc niega su existencia (s/n. 51127 bis). C. L. Penney (pág. 94), que en su obra recoge todas las papeletas procedentes de citas, la llama "doubtful edition, mentioned by Foulché-Delbosc (pág. 69)".

**SALAMANCA, 1500**

Una imaginaria edición salmantina de 1500 ha llegado a tomar carta de naturaleza para ciertos eruditos, debido a una curiosa errata del impresor valenciano Juan Joffre, que recogió Krapf en su reimpresión de 1900 y, con posterioridad, perpetuó Cejador. El ejemplar de Valencia, 1514 [Palau, 51133; Krapf, 8], existente en la B. N. (R-4870) procedente de la de Salvá, ofrece ciertas particularidades que denotan la intervención personal del impresor en alguno de los textos claves:

"Tragicomedia de CALISTO y ME/LIBEA. Agora nuevamente revis/ta y corregida con los argu/mentos de cada auto en/principio acabasse con/diligencia studio im/prensa en la îsigna/ciudad de Valêcia/por Juan Joffre/a xxi de febre/ro de M. y D. y xiiij [1514] años."

[4.º gót. sigs. A-H, completas, e I, con 6 hojas. En total, 70 hojas. = 140 págs.]

Este pie de imprenta está situado después de las octavas finales, en las que puede leerse:

El carro phebeo después de aver dado  
mill e quinientas bueltas en rueda

.....  
fue en Salamanca impreso acabado.

Respecto a la fecha de esa octava, único testimonio a nuestro alcance, a Palau no le cabe duda de que es una errata:

"A pesar de leerse que la obra se había primeramente impreso en *Salamanca*, 1500, tal vez por descuido del impresor de la palabra *dos* en el verso segundo, no se conoce ningún ejemplar que lo atestigüe, y algunos distinguidos bibliógrafos han declarado rotundamente que la impresión de *Salamanca*, 1500, no ha existido jamás". (Palau, 51133).

Pero hay más, para desconfiar de esta única prueba cronológica de la edición de *Salamanca*. En efecto, ¿cómo es que añadió el impresor una 7.<sup>a</sup> estrofa, entre la 5.<sup>a</sup> y la 6.<sup>a</sup>, bajo el epígrafe?

*Toca como se devia la obra llamar Tragicomedia y no Comedia* que no pudo de ninguna manera estar en una impresión de *Salamanca*, 1500, sino obligatoriamente en una posterior a *Toledo*, 1502 y/o a *Sevilla*, 1502, que es en las que por primera vez se le cambia el título al libro? Demostración palmaria de que Juan Joffre tenía en las manos un ejemplar de *Salamanca*, 1502<sup>18</sup>.

Sigamos, implacables, la pista a Joffre. En 1518 hace otra tirada, y repite la cita del año en la estrofa:

El carro phebeo después de aver dado  
mill e quinientas vueltas en rueda  
.....  
fue en *Salamanca* impreso acabado.

Pero termina diciendo en su colofón:

Ahora nuevamente revista e CORREDIGA [sic]<sup>19</sup>.

Aumenta la sospecha la circunstancia de que la edición de-

<sup>18</sup> Palau, 5.130: Ej. en el British Museum. Aprovecho esta nota para hacer constar que Menéndez Pelayo, en contra de lo que dijo Krapf, no tragó el anzuelo. Sus palabras, que también recoge Cejador, son éstas: «La reproducción de estos versos en la edición valenciana de 1514 no implica, en concepto de Haebler ni en el mío, que ésta sea copia de la *salmantina* de 1500, ni nos autoriza para creer que llevase el título de *Tragicomedia*, ni que contuviese los veintidós actos y el prólogo. Pudo tomarse el texto de otro ejemplar posterior que acaso estaría incompleto, y añadirle los versos de *Salamanca*» (*Orig. Nov.* III, viii, citado por Cejador, *La Lectura*, II, 218).



«Celestina y los amantes.» Acuarela de Luis Paret y Alcázar (1746-1799).



Salamanca copiada por Joffre, lleva, según él, a la cabeza de la última estrofa [6.<sup>a</sup>, que ahí es 7.<sup>a</sup>], de las del final del libro, la inscripción:

*Describe el tiempo y lugar en que la obra primeramente  
se imprimió acabada*

Las palabras [Y LUGAR], [PRIMERAMENTE] y [ACABADA] son total invención de Joffre. Lo que consta en la existente de Salamanca, 1502, según Krapf (Ibid., X), y el facsímil de Clara Louisa Penney (pág. 33 de su libro) es lo siguiente:

*Describe el tiempo en que la obra se imprimió*

coincidiendo con el incunable de Toledo, 1500, como hemos visto al comienzo de este artículo, y de acuerdo con Rojas, que no es sino en 1502 cuando escribe [en su segundo prólogo]:

“acordé... meter segunda vez la pluma en tan estraña labor e tan ajena de mi facultad, hurtando algunos ratos a mi principal estudio, con otras horas destinadas para recreación...”

A lo que añade Cejador [y en esto acierta]: “No se ha descubierto tal edición de 1500 de Salamanca (véase Foulché-Delbosc, *Rev. Hisp.* t, 7 y 9)”, y recuerda que todas las ediciones ponen el año en que se imprimieron: “En V: mill e quinientas; lo mismo en la de Sevilla de 1501, por haberlo así puesto Proaza, esperando publicarlo en 1500, aunque no salió hasta el año siguiente, o por haberse publicado en 1500 otra edición que no conocemos”. Esta segunda alternativa es una clara alusión de Cejador, aun sin saberlo, a la edición de Toledo.

Excepto estas dos impresiones de Joffre, que en lugar de cambiar la clave *ciudad-año* en la estrofa, repiten —equivocadamente— la clave de otra impresión, solo conocemos otra, en el siglo XVI, y es la de Venecia, 1531 <sup>19 bis</sup> [por Juan Bautista

<sup>19</sup> Esta errata de la palabra *corregida* es antológica. Podría suplir, como anécdota, aquella famosa del impresor que, tras haber comprobado que el libro que concluía no presentaba fallo alguno, añadió: «Este libro no tiene ninguna *erata*».

<sup>19 bis</sup> Donde, por cierto, se dice también: «El corrector, que es de la Peña de Martos, solamente corrigió las letras que mal estaban». [Se trata nada menos que de Francisco Delicado, quien ya entonces había



# Tragicomedia de Calisto y Melibea

En la q̄l se contiene de mas de su agrada-  
ble ⁊ dulce estilo muchas sentencias fi-  
losofales ⁊ auisos muy necessarios para  
mãcebos. mostrãdo les los iẽgaños q̄ es-  
tã encerrados en seruiẽtes ⁊ alcabuetas  
⁊ nueva mente añadido el tractado de  
Centurio.

Portada y última página (enfrente) de la *Tragicomedia* de Toledo, 15. 2.  
(British Museum.)

Concluye el auctor aplicando la obra al proposito porq̄ la acabo  
**¶** Pues aq̄ vemos q̄n mal fenecieron aq̄llos amantes: huygamos su dança: amemos a aquel que espinas y lança açotes y clauos su sangre vertieron los falsos judios su haz escupieron yinagre con hiel fue su potacion por que nos lleue con el buen laboz con de dos que a sus santos lados pusierõ

**¶** No dudes ni ayas verguença letor narrar lo lasciuo que aq̄ se te muestra que siẽdo discreto veras q̄s la muestra por donde se vende la honesta lauoz de nuestra xil massa con tal lamedoz consiente corquillas de alto consejo cõ mores y trufas del tiẽpo mas viejo escriptas abueltas le ponen sabor.

Y assi no me juzgues por esso liuiano mas antes celoso del impio biuir zeloso de amar: temer y: seruir: al alto sefior y dios soberano. por ende si vieres turbada mi mano turuias con claras mezclãdo razones dexa las burlas que es paja y grãziones sacãdo muy lipio dentrellas el grano

**¶** Alonso de proaza corretor: de la impressiõ del lector.

La harpa de Orfeo y dulce armonia forçaua las piedras venir a su son: abria los palacios del triste Pluton. las rapidas aguas parar las hazia ni auer bolaua: ni bauto pascia: ella assentaua en los muros tropanos las piedras y froga sin fuerza d̄ maõs segun la dulzura con que se tañia.

**¶** Prosigue y aplica

Pues mucho mas puede tu lãgua far lector cõ la obra: q̄ aqui te refiero. Ser que auer coraçõn mas duro que azero bien la leyendo haras liquefcer:

haras al que ama .amar no querer haras no ser triste: al triste penado al que sin auiso: haras auisado. assi q̄ no es raro las piedras mouer  
**¶** Prosigue.

**¶** No debuyo la comica mano de neuio ni plauto varðes prudẽtes tã biẽ los egaños d̄ falsos fruiẽtes y malas mugeres e metro romano cratino y menãdo: y maguel açiano esta materia supieron apenas pintar en estilo p̄mero de Athenas como este poeta en su castellano.

**¶** Dize el modo q̄ se ha de tener leyendo esta Tragicomedia.

**¶** Si amas y q̄eres a mucha atẽciõ leyendo a Calisto mouer los opẽtes cunple q̄ sepas hablar entre diẽtes a vezes cõ gozoz: e speranza y passion a vezes ayzado con gran turbacion finge leyendo mill artes y modos pregunta y respõde por boca q̄ todos llorãdo y riẽdo en tiempo y sazon  
**¶** Declara vn secreto q̄l autor oculto en los metros q̄ puso al principio d̄ lll  
Ni q̄re mi pluma ni mãda razõ Cbro q̄ q̄de la fama de aq̄te gran hõbre ni su digna gloria: ni su claro nõbre cubierto de oluido por nra ocasion por eõde juntemos de cada renglon. de sus onze coplas la letra p̄mera las q̄les descubre por sabia manera su nõbre: su tierra: su clara naciõ

**¶** Describe el tiẽpo en que la obra se imprimio.

El carro de febo d̄spues d̄ auer dado mill y q̄nietas dos bueltas e rueda ambos entõces los hijos de Leda a q̄bebo en su casa tienẽ possẽtado q̄ndo este muy dulce y breue tratado despues de reuisto y bien corregido con gran vigilãcia: puntado: y leydo fue en Toledo impresso. acabado

Pedrezano], que copia la de Sevilla, 1502, y la reproduce tal cual es:

El carro de Febo después de haber dado  
mill é quinientos dos bueltas en rueda  
.....  
fue en Sevilla impresso acabado.

En todas las demás, el impresor corregía las menciones del año y de la ciudad, poniendo las que le correspondían en la nueva edición.

[TRAGICOMEDIA] SEVILLA, ESTANISLAO POLONIO, 1501

En su primera edición cita Palau (51128) una *Tragicomedia de Calixto y Melibea*, Sevilla (Estanislao Polono) 1501, 4.º, gót., 22 grabs., en madera, y dice:

“Lyell duda de este pie de imprenta, y sospecha que se imprimió en Roma, por Jacobo de Junta y Antonio de Salamanca, de 1510 a 1515.”

En efecto, según había dicho Krapf, “la última página del ejemplar que aquí se describe es un facsímile, tomado quizá del *único otro ejemplar* conocido, y tiene el siguiente colofón (!) encima del escudo del impresor S. POLONUS (Stanislao Polonus), en Sevilla:

“El carro phebeo después de aver dado  
mill quinientas y una bueltas en rueda  
.....  
fue en Sevilla impresso y acabado  
a Dios gracias.

Palau, en el tomo XVI de la segunda edición (entrada por ROJAS), pide pasar la ficha 51128 “a los años 1510-15, concretamente después de nuestro 51133”. Así —quiero decir, con ese error— ha sido citado por la *Enciclopedia Espasa* (51, 1395).

---

publicado en Roma su *Retrato de la Lozana andaluza*, «... el qual... contiene muchas más cosas que la Celestina»]. Según Palau (51141), este texto fue seguido por las ediciones de Amberes.

## PUNTO FINAL

Como estoy obligado a decirlo todo y a ser muy claro, no ocultaré aquí que ya en dos ocasiones, anteriores a este empeño, se apuntó la posibilidad de que *La Celestina* "toledana" pudiera destronar como "princeps", a la "burgalesa".

Hace unos años, en efecto, la bibliotecaria norteamericana Clara Louisa Penney publicó un ensayo admirable titulado *The book called Celestina...* (Nueva York, 1954), y en él apuntaba ya hacia la solución exacta, pues consignaba el ejemplar de la Hispanic Society como *Burgos? - 1499?* —exactamente la grafía que yo empleo al citarlo a lo largo de mi trabajo — y situaba a la de Toledo como la primera edición *conocida* de *fecha válida* (pp. 94 —95).

El trabajo de la señorita Penney es excelente. (No quiero sacar consecuencias del hecho de que sea precisamente en los Estados Unidos donde se realizan tesis de tal categoría sobre obras señeras de nuestra Literatura)<sup>20</sup>. En una primera parte describe, en forma exhaustiva, los ejemplares que posee la institución fundada por Mr. Huntington, y en la segunda, más sumariamente, consigna la lista de las ediciones que se han localizado hasta 1635: Tanto las válidas como la supuestas y dudosas, por lo que es obra que constituye un catálogo muy completo. En las válidas da, como es justo, la numeración que cada uno de los bibliógrafos y eruditos les fueron asignado (Krapf, Salvá, Quaritch, Pérez Pastor, etc.), para que todos nos entendamos. En las dudosas, dice quién las mencionó y dónde cree que está el error (Yo he llegado a pensar, por ello, que quizá fuera mejor suprimir la última parte de mi trabajo; pero no lo hago porque mi versión de la inexistencia de la edición de *Salamanca 1500?* creo que es irrefutable y nueva, y de algo servirá a cualquier futuro investigador).

---

<sup>20</sup> De él he tomado el esquema de variantes de la primera página, en seis de las primeras ediciones. (No de *las diez primeras*, como dice C. L. P., pues estoy en desacuerdo con el orden que establece y con las que reseña Clara Louisa). Repito que, después de concluido mi estudio, he sabido del fallecimiento de la insigne investigadora de la obra de Rojas. No puedo por menos que dedicar un homenaje a su memoria.



**T**ragicomedía de Calisto y Melibea. En la qual se contienen (de mas de su agradable y dulce estilo) muchas sentēcias filosóficas: e auisos muy necessarios para mãcebos: mostrandoles los engaños q̄ estan encerrados en seruietes y alcabuetas.

En nueua amēte añadido el tratado de Cetrúo y chauto de Trasso e las cōyunturas. Nueua amēte chystoriado.

Portada de la *Tragicomedia*, de Toledo, 1526. (British Museum.)



Colofón de la *Tragicomedia*, de Toledo, 1526. (British Museum.)

Fue verdaderamente lamentable que por solo cinco años no pudiese Clara Louisa manejar el facsímil del ejemplar Bodmer; la referencia que da de ese ejemplar sigue al *Arte tipográfico*, de Vindel. Si lo hubiese conocido, estoy seguro de que preferiría utilizar los facsímiles de las páginas de la *Dedicatoria* y del *acróstico*, así como los *versos finales de Proaza*, de esa edición, en lugar de los de Sevilla, S. Polonio, 1501, como hace. De ahí que yo, en homenaje a tan pulcra investigadora, por desgracia, desaparecida, —de lo que me he enterado en el curso de esta ocupación erudita— publique estas páginas, que ella entonces no tuvo a la vista.

\* \* \*

En cuanto a Palau, cuya obra he citado varias veces a lo largo del contexto, debo decir que también él, desde 1965, ha dado con la buscada solución, y eso desconociendo asimismo el facsímil Bodmer; pero valiéndose de la utilísima ficha ilustrada de Vindel, y teniendo a la vista el trabajo de la señorita Penney, a quien cita con estas palabras: "...Pese a descubrimientos recientes, trascendentales, y al meritísimo trabajo de C. L. P., hoy podemos repetir: *la bibliografía completa de La Celestina está aún por hacer...*"

Don Agustín Palau Claveras, antiguo compañero del I.N.L.E. —o Palau II, para entendernos—, cogió "el tren en marcha" de la publicación del *Manual del Librero Hispanoamericano*, —segunda edición— (desde 1946 viene publicándose un tomo cada año) y en el vol. XVI, con entrada por "ROJAS", alcanzó a rehacer la descabalada bibliografía anterior, hecha por su padre, y apenas modificada en treinta años. Y dice lo siguiente:

"...No nos arredra la labor para intentar hacerla, como hasta ahora hemos hecho con otros autores...; pero sí incurrir en repeticiones y convertir unas páginas de este *Manual* en tercera edición del mismo, cosas una y otra impropias, si se hacen deliberadamente.

"Por lo tanto, nos concretaremos únicamente a rectificar lo referente a la que se creía primera edición, y a reseñar ediciones no insertas en los números 51127 a 51216 de nuestro tomo III;

"51127/1500. Es hoy primera edición conocida.. [Aquí la nueva ficha 275781, que corresponde a la edición de Toledo, y que, según he dicho, Palau II redacta por Vindel y por C. L. Penney, ya que inexplicablemente no tiene a la vista el facsímil del ejemplar Bodmer]"<sup>21</sup>.

A pesar de ello, Palau declara ya paladinamente —y es el segundo en hacerlo, después de Poyán— que la edición de Toledo es la "princeps", y sigue escribiendo:

"Esta descripción debe ocupar nuestro 51127, desplazando a la de *Burgos, Fadrique de Basilea*, entrando ésta en el siglo XVI, pues los argumentos de Francisco Vindel son contundentes. Los resumiremos en dos: la fecha y colofón final de 1499 es una estampación moderna hecha sobre papel del siglo XVIII y la letrería pequeña para designar los personajes de la *Comedia* solo fue utilizada por el impresor entrado el siglo XVI, aunque el resto de la caja lo viniera empleando desde 1490. Además, esta edición de *Burgos* tiene los mismos grabados de las otras ediciones de comienzos del siglo XVI, de los que carece la de Toledo, 1500, descubierta recientemente, lo que no tiene lógica si la de *Burgos* fuese anterior."

Este comentario se complementa con el que, párrafos más adelante, expresa Palau al reseñar nuevamente la edición de *Burgos? - 1499?*:

"Desplazada, como hemos dicho, la edición de *Burgos* con fecha falsa de 1499 al siglo XVI, podríamos colocarla entre ésta [Sevilla, S. Polonus, 1501] y la siguiente [Sevilla, "Libro de Calixto y Melibea y de la puta vieja Celestina", 1502], si su título (del cual carece, pues empieza el texto en signatura a<sup>o</sup> o se ha perdido la hoja suelta que lo tuviera al principio), aun viniera como *Comedia de...* o como *Libro de...* o de otra forma sin *Tragicomedia*, que se estereotipa a partir de tres de las cuatro ediciones de 1502. Si no, cabría la posibilidad de que aún fuese más tardía" (pág. 344)<sup>22</sup>.

<sup>21</sup> Este libro —que yo adquiriré normalmente en el mercado anticuario— sigue faltando aún, según sus ficheros, en la Biblioteca Nacional, de Madrid.



**M**agicomedia de Calisto y Melibea. En la qual se cõtiene demas de su agradable y dulce estilo muchas sentẽcias filosofales y auisos muy necessarios para mãcebos: mostrãdo les los engaños q̄ estã encerrados en siruiẽtes z alcabuetas. ¶ Cõ el tratado de Centurio y el auto de Trasõ.

Portada y última página de la edición de Toledo, 1538.

(Ejemplar de la B. N. de Madrid.)

yores dones basta tener los metidos en tu cõgorosa dãnça. Enemigo  
 de amigos: amigo de enemigos: porq̃ te riges sin ordẽ ni cõcierto:  
 ciegotete pintã: pobre e moço: ponẽte vn arco en la mano cõ q̃ tires e tiẽ  
 to: mas ciegos son tus ministros q̃ jamas sentẽ ni veẽ el de sabido ga  
 lardõ q̃ se saca de tu seruicio. Tu fuego es de ardiente rayo q̃ jamas  
 haze señal do llega. La lesia q̃ gastã tu llama son almas e vidas de  
 humanas criaturas: las q̃ les son tãtas q̃ de quẽ comẽçar pueda ape  
 nas me ocurre: no solo d xp̃ianos: mas de gentiles e judios: e todo en  
 pago de buenos seruicios: q̃ me dirã de aql **D**acias de nro tiẽpo co  
 mo acabo amãdo: cuyo triste fin tu fuyste la causa: q̃ hizo por tí **P**a  
 ris: q̃ **E**lena: q̃ hizo y pernestra: q̃ **E**gistro: todo el mũdo lo sabe: pu  
 es a **S**apbo. **A**riadna: leãdro: q̃ pago les diste: basta dauid e salomõ  
 no q̃ sieste dexar sin pena. **P**or tu amistad san son pago lo q̃ merecicio  
 por creerse de quẽ tu le forçaste a dar la fe. **O**tros muchos q̃ callo por  
 que tẽgo barto q̃ cõtar en mí mal. **D**el mundo me quexa: porq̃ assi me  
 crio: porq̃ no me dãdo vida: no engẽdrara en la melisbea: no nacida/  
 no amara: no amãdo cessara mí quexa e descõsolada postrimeria. **O**  
 mí cõpañera buena e mí bija despedaçada: porq̃ no que sieste q̃ estorua  
 se tu muerte: porq̃ no ouiste lastima de tu querida e amada madre:  
 porq̃ te mostraste tan cruel con tu viejo padre: porq̃ me dexaste pena  
 do: porq̃ me dexaste triste y solo: **I**n hac lacrimarũ valle.

**¶** Non omnia possumus omnes.

**F**ue impressa la presente obra en la impe

rial ciudad de Toledo en casa de Juan de ayala. Aca

bosc a veynte y ocho dias del mes de **D**ebrero:

**A**ño de mil quinientos e treynta y ocho

**A**ños.



Tragicomedia.

# DE CALIS to y Melibea,

en la qual se contiene (de  
mas d'su agradable y dulce estilo)  
muchas sentencias Philosophales,  
y auisos muy necessarios para ma  
cebos, mostrandoles los enga  
ños que estan encerrados  
en firuentes y alcia

*Conuenfus luctas. Gaxellonib  
Carmelir. Gaxellonib*

Agora de nuevo en esta  
ultima Impression corregida  
y emendada.

Impressa con licencia,  
de ~~la~~ C. R. M.

EN TOLEDO.  
Por Francisco de Guz  
man. Año de.

1573.

Quiero hacer constar que yo no voy tan lejos. No negaré el pan y la sal a la edición de *Burgos? 1499?*, representada por el ejemplar Heber-Huntington. Prefiero que continúe basculando en el eje del enigma histórico que su *progenitor* —llamando *progenitor* al que falsificó o mixtificó su contextura física— le ha hecho protagonizar.

La suerte de ese ejemplar está echada. Su pieza única, en Nueva York, no puede dilucidar más cuestiones, mientras no aparezca otra más completa. Su aventura, que ya no afecta para nada a Toledo, tal vez siga acaparando la atención de los investigadores, como lo ha hecho desde hace ochenta años, cuando Quaritch lo vendió por 145 libras. Lo importante es desviar la trayectoria historiográfica de esta falsa edición *princeps* y encauzar la atención de los curiosos hacia la que sin duda es merecedora de estos estudios.

Dentro de algunos años esta tesis, aunque difícilmente, podría ser invalidada. Cuando eso suceda, si fuese producto de nuevos hallazgos, colaboraré con sus fautores. Espero, a cambio, que si prevalece esta tesis, sea tenido en cuenta mi esfuerzo investigador, por otra parte completamente desinteresado, y fruto de mi amor a Toledo y a la verdad histórica.

---

<sup>22</sup> Ya he tratado de demostrar que la signatura a° no existió nunca en ningún libro. En el ej. Heber, la que figura (mixtificada) es a<sub>1</sub>. Palau parece desconocer, por otra parte, que las *Comedias* fueron siempre ediciones con 16 actos, y las *Tragicomedias*, por contra, fueron ediciones con 21 actos.

## A P E N D I C E S

## I

## EDICIONES TOLEDANAS DE LA CELESTINA Y LOCALIZACION DE SUS EJEMPLARES UNICOS (\*) O RARISIMOS (\*\*)

*COMEDIA. Toledo, 1500 \**

Ejemplar en la *Biblioteca Bodmer*. Cologny-Genève (Suiza).

(Vindel, *El arte tipográfico*; C. L. Penney, *The book called CELESTINA*; Palau, *Manual del librero...*, 275781). Daniel Poyán, el prologuista de la edición facsímil, también dice que es la primera impresión conocida de la *Comedia*.

*TRAGICOMEDIA. Toledo, 1502 \**

Ejemplar en el *British Museum*. Londres (C. 20, b. 9).

Palau, s/n; pero 51131 bis; Krapf, 6<sup>1</sup>. Figuró en el *Catálogo Quaritch* (319), de 1897, por 6 libras. Citado por Clara Louisa Penney. No citado por Pérez Pastor, M., 1887.

*TRAGICOMEDIA. Toledo, 1526 \**

Ejemplar en el *British Museum*. Londres (C. 63, c. 24).

(Pérez Pastor, 117; Salvá, 1158; Palau, 51137; Krapf, 13. Citado, evidentemente, por Clara Louisa Penney)<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Las foliaciones, según Krapf, son A-I, «Todos son quadernos, excepto I, que es terno. Hay 64 hojas, esto es, 128 págs. impresas», concluye; pero está equivocado: Según las signaturas que indica, serían 70 hojas = 140 págs. (4.º, gót., 70 hojas, según Palau).

Al ej. de Londres le faltan, desafortunadamente, los folios f fiii fiiii y f [5]. Esto explica en parte la confusión de la cita de Krapf. El libro debería tener 8 pliegos completos de 8 hojas c/u = 64 hojas = 128 páginas; pero tiene solamente 60, por la mutilación que ha sufrido.

Daniel Poyán dice que muy bien puede ser esta la primera edición de la *Tragicomedia*.

<sup>2</sup> Imprimiose la presen[t]e Tragicomedia de Calisto y Melibea (nuevamente corregida y historiada), en la Imperial Ciudad de Toledo, en casa de Remón de Petras. Acabóse a xxiiij del mes de junio. Año de mil y quinientos y xxvi años (Escudo de Petras). (Aquí aparece por primera vez el *Auto de Traso e sus compañeros*, intercalado entre el 18 y el 19 de las ediciones corrientes).

**TRAGICOMEDIA. Toledo, 1538 \*\*.**

Por Juan de Ayala (28 de febrero de 1538).

Ejemplares en la *Biblioteca Nacional*, de Madrid (R. 4423) y en la H. S. A., este último procedente de la Biblioteca del Marqués de Jerez de los Caballeros (90).

Catalogada en Pérez Pastor, 176; en Salvá, 1162; en Krapf, 24; en Palau, 51144 y en C. L. Penney, pág. 44.

**TRAGICOMEDIA. Toledo, 1573 \*\*.**

Por Francisco de Guzmán.

Ejemplar en la *Biblioteca Nacional*. Madrid (R. 1449).

Catalogada en Pérez Pastor, 335; en Krapf, 47; etc., etc.

**Nota al Apéndice I:**

Después de estructurado este Apéndice, el artículo ha podido ilustrarse con las primeras y últimas páginas de todas las ediciones toledanas del siglo XVI, además de las del incunabile. (Véanse los facsímiles en las páginas 162 (32), 166 (36), 170 (40) y 172 (42).

## I I

## REPRODUCCIONES FACSIMILES Y EDICIONES CRITICAS

- \* Comedia de Calisto y Melibea; la qual contiene...  
Toledo, 1500.  
Bibliotheca Bodmeriana. Cologny/Genève, 1961. Con un *Proscencio* de Daniel Poyán Díaz  
(llamado Ejemplar Bodmer en el contexto).
- \* [Falta la portada]. Comienza:  
"Argumento del primer auto desta comedia...  
Burgos-1499? (falso colofón)  
(llamado Ejemplar Heber en el contexto).  
Hispanic Society. Nueva York, 1909.  
Facsímil de la Hispanic Society. Nueva York, 1909.  
Nueva edición del facsímil, en offset, en 1969.
- \* Libro de Calixto y Melibea y de la puta vieja Celestina.  
Sevilla, 1502.  
Col. "La fonte que mana y corre..."  
(Ediciones de Antonio Pérez Gómez). Valencia, 1958.

\* \* \*

- 1900. Comedia de Calisto y Melibé, reimpresión publicada por R. Foulché Delbosc. Bibliotheca Hispánica. (Barcelona-Madrid, 1900). L'Avenç.  
(Reproduce la edición de Sevilla de Stanislao Polonio, 1501, que existe en la B. N. de París, Y. 6.310-Res. Yg. 63).
- 1900. Comedia de Calisto y Melibea...  
Edición de Krapf. Vigo, 1900 2 vols. \*. Introducción de don Marcelino Menéndez Pelayo. Extensa bibliografía. Reproduce la ed. de Valencia, 1514, que Krapf creyó ser fiel copia de una supuesta impresión de Salamanca, 1500 [Salamanca, 1502]).
- 1902. [Comedia de Calisto y Melibea], reimpresión publicada por R. Foulché Delbosc. "Bibliotheca Hispánica", núm. 12. (Madrid-Barcelona, 1902). L'Avenç (Impresa en Macon, Protat hermanos). Reproduce la edición de Burgos-1499?, según el ej. de la Hispanic Society pero no en facsímil, sino en transcripción manual.

---

\* De ella, a su vez, está tomado el texto base de Cejador.



Aguafuerte sobre dibujo de José Segrelles.  
(Frontis de la edición de bibliófilo de CASTALIA, Valencia, 1946)



Acto X. «—Madre mía, que comen este corazón serpientes dentro de mi cuerpo.» (Ilustración de Pico para la edición de EDAF, Madrid, 1965.)

1911. Comedia de Calisto y Melibea. Ed. Fritz Holle. Biblioteca Románica; núms. 142-145. Estrasburgo, 1911. (Declaro, honradamente, que no he logrado consultarla.)
1913. Fernando de Rojas. La Celestina. Edición y notas de Julio Cejador y Frauca. Ediciones de "La Lectura". Clásicos Castellanos, 20/23. Madrid, 1913. La 8.<sup>a</sup> edición, que utilicé, es de Espasa-Calpe, año 1968. Cejador adopta como texto base el de Krapf, Vigo, 1900 [originariamente, Valencia, 1514, reimpresión de una supuesta edición de Salamanca, 1500; pero, en realidad, Salamanca, 1502, como he dicho], cotejado con Burgos-1499?, según la reimpresión de Foulché-Delbosc, 1902, y no según el facsímil Huntington (1900), que no debió utilizar Cejador, como ya he indicado anteriormente.
1958. Tragicomedia de Calixto y Melibea. Libro también llamado La Celestina. Ed. de M. Criado de Val y G. D. Trotter. "Clásicos Hispánicos", serie II, vol. III. C. S. II. CC. Hay una "reproducción, corregida, en offset, de la primera edición impresa por S. Aguirre Torre", del año 1964, con Copyright del Consejo Superior de II. CC. y Depósito legal M-14.484-1964. Hay, luego, una "Tercera edición, corregida", de MCMLXX, que es también un facsímil, en offset, de las anteriores. Se anuncia una segunda parte, dedicada al "aparato crítico", que no ha aparecido en estos quince años transcurridos. (Reproduce la edición del "Libro de Calixto y Melibea y de la puta vieja Celestina", Sevilla, 1502).

#### Nota al Apéndice II:

Es casi obligada una edición facsímil, en 1973, de la impresión toledana de 1502, con un prólogo en que se relate, actualizado, todo lo que aquí queda esbozado. Esperamos que la Excm. Diputación Provincial acoja la iniciativa, para lo cual también habría que hacer gestiones en el British Museum, de Londres, dueño del único ejemplar conocido; pero no creo que haya inconvenientes insuperables para conseguirlo.

COMEDIA		TRAGICOMEDIA			Libro de Calixto y Melibea
Toledo, 1500 (Biblioteca Bodmer) Ginebra	Burgos? 1499? (Hispanic Society) Nueva York B	Sevilla, 1501 (Bque. Nationale) Paris. D	Sevilla, 1502 (British Museum) Londres E	Toledo, 1502 (British Museum) Londres G	Sevilla, 1502 (Biblioteca Nacional) Madrid F
Calisto vna huerta	—	calisto ẽ vna...	—	...en vna ...	—
dun	d'vn	dun	d'vn	de vn	d'vn
hallo y a	fallo y a	hallo ay a	—	—	—
rigozofamente	rigozofamẽte	rigurofamẽte	—	—	—
angustiado.	—	—	—	angustiado	—
Hablo con vn	hablo...	—	z fablo cõ vn...	z fablo con vn	z fablo cõ vn...
mefmo	—	mifmo	mefmo	—	—
Sẽpronio estaua	fempronio esta	Sẽpronio...	fempronio...	fẽpronio...	Sẽpronio...
calisto itaua	calisto esta	—	—	—	Calisto...
otro criado fuyo	—	—	otro fu criado	—	—
fasta	fasta	fasta	fasta	—	—
Celestina	celestina	—	—	—	celestia
conocido	—	—	conocido	—	conocido
conocimiẽto	conocimiento	conocimiẽto	conocimiẽto	—	—
Calisto Melibea. Sempronio. Celestina Elicia. Crito. Parmeno.	Calisto Parmeno Sempronio Celestina	Calisto. Melibea. Sempronio. Celestina. Elicia. Crito. Parmeno.	Parmẽo. Calisto. Melibea. Sẽpronio. Celestina. elicia. crito	Parmeno: Calisto. Melibea, Sẽpronio: Celestina. Elicia Crito	Calisto. Melibea. Parmeno. Sẽprõio. Celestia. elicia crito
perfecta fermofura	perfecta hermofura	perfecta hermofura	—	perfecta fermofura	perfecta fermofura

## I I I

MODIFICACIONES AL ESQUEMA DE VARIANTES EN UNA  
PAGINA, de Clara Louisa Penney \*

Presento aquí un cuadro de variantes, modificando el que ofreció hace veinte años C. L. Penney —por otra parte, poco conocido en España—, de las que existen entre ejemplares de diferentes impresiones, en una sola página. El esquema de Penney se iniciaba con la de Burgos? 1499?, seguida de Toledo, 1500, Sevilla, 1501, etc. Yo corrijo alguna ligera inexactitud; pero, sobre todo, establezco un nuevo esquema al cambiar el orden de las ediciones utilizadas.

En efecto, reduzco a seis las columnas examinadas. Pongo en la primera la edición de Toledo, dejando así en un honroso segundo puesto a la de Burgos?, y en el tercero mantengo la de Sevilla, 1501. Elimino la cuarta columna del esquema Penney, por innecesaria y confusa [ya que ofrece como de Salamanca, 1500, la tipografía de Valencia, 1514, admitiendo así: 1.º), que hubiese existido una edición tal, y 2.º), que fuese viable una transcripción fidelísima de la misma], apareciendo como cuarta la supuesta primera *Tragicomedia* de Sevilla (del mismo año que la de Toledo). Es evidente que aquí no he querido forzar la postura, ya que, basándome en Poyán, podría haberla adelantado un lugar... Entre otras, antes y después, aún quedan ediciones confusas, de las que no voy a ocuparme ahora: Sevilla, 1502 (ej. de Michigan), Sevilla, 1502 (ej. del British Museum, y Salamanca, 1502 (ej. de la Hispanic Society).

Por fin, va en sexto lugar la que Clara Louisa Penney situó en séptimo: la tragicomedia que no se imprimió con ese título, sino con el insólito y nunca repetido de "Libro de Calixto y Melibea y de la puta vieja Celestina" (Sevilla, 1502), del que posee ejemplar nuestra Biblioteca Nacional, y del cual editó un facsímil —que C. L. P. no pudo conocer cuando escribió su tratado— mi buen amigo Antonio Pérez Gómez, en 1958. (También dispongo de él para comprobar las pertinentes variaciones) \*\*.

---

\* Las letras que figuran debajo de las cabeceras del grabado corresponden a las designaciones de Foulché-Delbosc para cada edición.

\*\* Cotejado este ejemplar con el microfilm de la *Tragicomedia* de Toledo, 1502, resultan ser ambos una reimpression a plana y renglón, uno de otro.

I V

COMPOSICION DE LOS PLIEGOS DE ALGUNAS EDICIONES PRIMITIVAS DE «LA CELESTINA»

Toledo

TOLEDO, 1500		FOLIACION DE LAS HOJAS								
Pliego	1.º	—	a2	a3	a4	—	—	—	—	} Equivalentes a 10 pliegos completos de 8 hojas = 80 hojas = 160 páginas.
»	2.º	b	b2	b3	b4	—	—	—	—	
»	3.º	c	c2	c3	c4	—	—	—	—	
»	4.º	d	d2	d3	d4	—	—	—	—	
»	5.º	e	e2	e3	e4	—	—	—	—	
»	6.º	f	f2	f3	f4	—	—	—	—	
»	7.º	g	g2	g3	g4	—	—	—	—	
»	8.º	h	h2	h3	h4	—	—	—	—	
»	9.º	i	i2	i3	i4	—	—	—	—	
»	10.º	k	k2	k3	k4	—	—	—	—	

Tamaño: 235 x 170 mm. (caja: 160 x 105 mm.)

BURGOS? - 1499?		FOLIACION DE LAS HOJAS								
Pliego	1.º	(falta)	a1	a2	a3	—	—	—	—	} Equivalentes a 11 pliegos (incompleto el 1.º) de 8 hojas, y un pliego de 4 hojas = 91 hojas = 182 págs. (De ellas, la del colofón puede estar supliendo a otra).
»	2.º	b	b2	b3	b4	—	—	—	—	
»	3.º	c	c2	c3	c4	—	—	—	—	
»	4.º	d	d2	d3	d4	—	—	—	—	
»	5.º	e	e2	e3	e4	—	—	—	—	
»	6.º	f	f2	f3	f4	—	—	—	—	
»	7.º	g	g2	g3	g4	—	—	—	—	
»	8.º	h	h2	h3	h4	—	—	—	—	
»	9.º	i	i2	i3	i4	—	—	—	—	
»	10.º	k	k2	k3	k4	—	—	—	—	
»	11.º	l	l2	l3	l4	—	—	—	—	
»	12.º	m	m2	—	—	[falso colofón]	—	—	—	

Tamaño: 187 x 138 mm. (caja: 147 x 95 mm.)

SEVILLA, 1502		FOLIACION DE LAS HOJAS								
Pliego	1.º	—	a2	a3	a4	—	—	—	—	} Equivalentes a 8 pliegos completos de 8 hojas = 64 hojas = 128 págs.
»	2.º	b	b2	b3	b4	—	—	—	—	
»	3.º	c	c2	c3	c4	—	—	—	—	
»	4.º	d	d2	d3	d4	—	—	—	—	
»	5.º	e	e2	e3	e4	—	—	—	—	
»	6.º	f	f2	f3	f4	—	—	—	—	
»	7.º	g	g2	g3	g4	—	—	—	—	
»	8.º	h	h2	h3	h4	—	—	—	—	

Tamaño: 240 x 170 mm. (caja: 175 x 110 mm.)

TOLEDO, 1502

La foliación de las hojas de esta edición es idéntica a la del ejemplar descrito arriba (Sevilla, 1502), que es el del *Libro de Calixto y Melíbea y de la puta vieja Celestina*, y no el de cualquiera de las tragicomedias.